Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : (docNorm)
Responsable du corpus : M. Glessgen
Édition de la charte : Ch. de Beaurepaire / J. Meierhofer (collation)

docNormAnc115

Édition critique

fin XIIIe s.

Type de document: coutumier (extrait)

Objet: Extrait du coutumier de la vicomté de l'Eau de Rouen.

Auteur: non annoncé

Lieu de conservation: BnF, ms. Français 5966, f°33v-39r (extrait 1);
f°46r-54v (extrait 2)^[a]

Édition antérieure: de Beaurepaire, 1856, De la Vicomté de l'Eau de Rouen et de ses Coutumes au XIII^e et au XIV^e Siècles, p. 311-5; p. 323-30.

Transcription de la charte

1 · **XXI** · ^[1] **De** ^[2] l'asseement du travail · **2** ^[3] **Le** travail as fevres,
 \3 où l'en meit les chevaux, ne \4 puet estre assis sans le *congi* \5 *é-et*
 le sceu des viscontes de-l'E \6 *au* Rothomagi dedens la barleue \7
 Rothomagi; **3** *et* en doit avoir le roy \8 · III. // . s. *et* les sergans
 . // . III. d. por \9 fere le siges du travail où \10 les sergans doivent
 estre *pre* \11 *senz*; // . **4** *et* est ice du nouvel tra \12 *vail*; // . ^[i] **mes** du
 vieil asseer \13 ne doit rien avoir le roi, // . *mez* ^[4] \14 les sergans en
 aront . // . III. // . d.; \15 **e** doit le travail avoir . // . III. // . \16 *piez* de
 leur / . *et* tant *comme* le fe \17 *vre* voudra de longueur · \18 **5** ·
XXII // . ^[5] **De** ^[6] la coustume du \19 *barrage* *et* des *torteaus* // . \20
6 ^[7] Les fours ou les soufflés au \21 fevre, . // . VIII. // . d. **7** ^[8] **L'**
eclumme, . // . II. // . d. \22 **8** *Item*, · *I^c* // . de fer à-cheval, . // . I. // . d.
et à ca \23 *rete* . // . II. // . d. **9** ^[9] *Fardel* à cheval . // . I. // . \24 d. *et* se
 pluseurs i-ont dras ou \25 *teiles*, l'en doit de chascun mar \26 *chaant*
 . // . I. // . d. **10** ^[10] *Blé* à cheval, . // . I. // . ob. \27 ^[ii] **11** ^[11] *Dras* à col,
 ob. **12** ^[12] Chascun cuir, \28 . // . I. // . ob. **13** ^[13] *Mercherie* à col,
 . // . I. // . ob., *et* \29 à cheval, . // . I. // . d., *et* en quarete à \30 . // . I. // .
 cheval, . // . I. // . d., *et* à . // . II. // . chevaux, \31 · II. // . d.; *et*, se plus de
 chevaux i-a, \32 si n'en paiera l'en que . // . II. // . d. \33 **14** ^[14] **C**
hincherie, . // . II. // . d. por le *tortel* \34 . // . I. // . foiz l'an // . **15** ^[15]
Paeles à cheval, \35 . // . I. // . d., à col, . // . I. // . ob. **16** ^[16] Se dras ou
 \36 *teiles* viennent en quarete \37 *et* pluseurs *marchaans* i \38
 aient, // : chascun *marchaant* \39 doit . // . II. // . d. **17** ^[17] *Peisson* à
 cheval, \40 . // . II. // . d., *et*, se aucun homme eit \41 · VII. // . chevaux
 à *poisson*, si n'en \42 ^[iii] paiera il que · VII. // . d. por ^[18] les chevaux,
 \43 *et* por le *poisson*, . // . I. // . d. **18** ^[19] *Coute* de \44 *plumme*,
 . // . II. // . d. **19** ^[20] *Quevecheul* \45 ou *coissin* sans *coute*, . // . I. // .

d. **20**^[21] Hu\46che à sereure, .//.II.//. d., *et se ele est por*\47tee hors de la ville, ja ce soit il \48 que ele soit sans sereure, si pae\49ra ele une foiz l'an .//.II.//. d. *por* le tor\50tel de la leinne://. **21**^[22] Pour \51 teile portee à col, .//.I.//. ob., *et* à cheval, \52 .//.I.//. d. **22**^[23] Filerresse de leinne doit \53 .//.I.//. foiz l'an .//.II.//. d. *por* le tortel de \54 la leinne qu'ele porte filer;//. \55 *et* ausi paient les carbonniers \56^[iv] une foiz l'an .//.II.//. d. *por* le tortel://. \57 **23** *Por* chascune quarete par la \58 ville de Rouen trespasant, .//.II.//. \59 d., *et* soit voide ou carchié. **24**^[24] *Por* \60 chascun cheval à bas, .//.I.//. ob. **25**^[25] *Item*, \61 toute vieze marchaandise, .//.I.//. \62 foiz l'an, .//.II.//. d. *por* le tortel. **26**^[26] *Por* \63 le porc, .//.I.//. ob. **27**^[27] *Por* .//.II.//. oelles, .//.I.//. ob., \64 *et*, se il en i-a une, si paiera ele \65 autant://. **28**^[28] Beuf ou vaque, .//.I.//. ob. \66 **29**^[29] Cheval trespasant *par* la vile \67 Rothomagi, vendu ou acheté dedens \68 la ville de Rouen, .//.I.//. d. **30** L'asne, \69 .//.III.//. d. *et* la quievre, ob. **31**^[30] Le fes \70 à .//.I.//. homme, de poisson d'eaue dou\71ce^[v] acheté, .//.I.//. d., du merquedi des Cen\72dres jusques à-la vegille de \73 Pentecouste. **32**^[31] Harenc à col, quant \74 il est porté^[32] hors de la vile, .//.I.//. ob., \75 *et* à cheval, .//.I.//. d. **33**^[33] Leinne à \76 suint portee à col, .//.I.//. ob., *et* .//.I.//. foiz \77 *par* an .//.II.//. d. *por* le tortel;//. **34**^[34] *et* si do\78it l'en savoir *que* l'en ne paie pas \79 le denier *por* peisson à nule des \80 portes fors à la porte Cauche\81se, au departir de Rouen, quant l'en \82 ara entré en la ville de Rouen \83 par la porte Beauvesine. \84 **35** ·XXIII.//. ^[35] **De**^[36] la coustume des \85 .//.III.//. piez://. **36**^[37] .//.I.//. cheval \86^[vi] venant en la ville Rothomagi, \87 *por* estre vendu, .//.II.//. d.; *et*, se il s'en \88 ist par la porte où il entra, \89^[38] il ne doit rien;//. **37** *et* autre\90si de toutes autres bestes, *que*\91les que il soient, est la cou\92stume

paiee, // . *et* sont fraches \93 au departir de la ville tout \94 aussi comme il est desus dit \95 du cheval *et* ne paient pas \96 coustume: // .

38 ^[39] Item, *por* . // . I. // . cuir ta\97né, quant la queue i est, . // . I. // . d.; *et* \98 aussi du cuir fresc, bien soit \99 sans queue, de combien que il \100 soit deporté, // . se il soit detallié, \101 ^[vii] . // . I. // . d. **39**

^[40] *Por* · I^C · de peaus de quevre\102aus ou d'agneaus, . // . III. // . d.

40 ^[41] *Por* \103 . // . I. // . bacon qui ait esté occis, . // . I. // . \104 d.

41 ^[42] *Por* . // . I. // . flique, . // . I. // . d; // . **42** *et*, se . // . II. // . fliques \105 sont ensemble, // . mes qu'eles \106 ne soient d'une beste, // : il pae\107ront . // . I. // . d. tant seulement. **43** ^[43] *Por* \108 . // . I. // .

douzeinne de peaus de veaus \109 à let, . // . II. // . d. **44** ^[44] *Por*

. // . I. // . cuir de beuf \110 ou de vaque ou de cheval ou de \111 autre beste qui *est* morte par \112 fortune, . // . I. // . d., *ete* de droite

mou\113rine, rien: // . **45** · XXIII. // . ^[45] *La* ^[46] cou\114stume des

estaus: // . **46** ^[47] *Chas*\115cun vendeur de poisson *en* la \116 ^[viii]

haule de Rouen /: doit . // . VI. // . d. de \117 son estalage par jornee;

et, se \118 . // . I. // . vendeur vent poissons *en* . // . I. // . \119 meisme

estal, qui soient à \120 pluseurs marchaans, // : le ven\121deur des

poissons paiera . // . VI. // . \122 d. de estalage *por* chascun mar

\123chant; // . **47** ^[48] *et* si doit l'en savoir \124 que les estaus sont

loués *par* \125 les fermiers au bouciers \126 *et* as vendeurs de pein

en tele \127 maniere que, se il vient *par* aven\128ture habundance de

char \129 ou de poisson, que les vende\130eurs de pein lesseront les

estaus \131 ^[ix] *por* la char *et* *por* le poisson metre *desus*: // . \132

48 · XXV. ^[49] *Des* ^[50] pors qui vont \133 au pasnage la coustume: // .

\134 **49** ^[51] Se il avient que pors tres\135passent *par* la ville

Rothomagi *et* \136 voient à pasnage *en* aucu\137ne forest, // : l'en

doit retenir ga\138ge de avoir coustume de i\139cels, // . c'est

à \$savoir . // . I. // . d. de chas\140ocun porc, // . **50** *por*-ce que, se il

revien\141nent du pasnage *et* il entrent \142 en la ville Rothomagi
 par la \143 porte donc il e[u]sirent ^[52] *par-devant*, \144 il seront
 quitez de la *coustume*; \145 **51** *et*, se il ne reviennent,//: le gage \146
^[x] sera aquité de chascun porc, \147 .//.I.//. d. pour *coustume*://.
52 ·**XXVI**://. ^[53] \148 **De** ^[54] la *coustume* du blé,//: de orge /. *et* d'
 aveinne· **53** ^[55] Por chascune somme de blé, \149 de orge *et* de
 aveinne, de mes\150teuil,//: de peis,//: de vesche *et* de \151 touz
 autres leumages, .//.I.//. d., \152 se il sont venus *par* eaue, en \153
 guernier, *et* par,//: terre, en quare\154te, por chascun cheval,
 .//.II.//. d., \155 *et* à cheval, .//.I.//. d.; **54** ^[56] *et* si doit l'en \156
 savoir que blé, aveinne, or\157ge *et* grein de ceste maniere \158 ou
 leumage, qui viennent \159 ^[xi] de *par* desus Maante en batel, quiex
 \160 qu'il soient, doivent por toute \161 la-batelee as sergans,
 .//.X.//. d.; *et*, \162 se il viennent de *par* desouz Ma\163ante, il
 doivent .//.V.//. d.; *et*, se il \164 viennent en benne, rien ne de
 \165vront://. **55** ^[xii] ·**XXIX**. ^[57] **De** ^[58] la *coustume* du \166 sel qui va
par eaue://. **56** ^[59] Por .//.V.//. \167 poises de sel à homme
 coustu\168mier alans par eaue en *guerni*\169er, doit l'en as sergans
 .//.V.//. d., \170 *et* de meinz de sel ne doit l'en rien;//: \171 **57** *et* se
 sel *est* porté en banne, ausi \172 n'en doit l'en rien as sergans://. \173
58 ^[60] L'en doit au roi de chascune \174 poise de sel .//.III.//. d.
comment qu'il \175 soit porté://. **59** ^[61] Se sel a esté ache\176té ^[xiii] en
compagnie, l'en n'est pas te\177nu de necessité aquiter lei de\178vant
 qu'i monte le pont de \179 ^[62] Seine://. **60** ·**XXX**. ^[63] **Des** ^[64]
 cho\180ses qui ont esté dites *et* \181 pronuciés par jugement \182
 des *contens* qui jadis estoient \183 meuz entre les viscontes de \184 l'
 Eaue Rothomagi d'une part /. *et* \185 le meire *et* les peirs
 Rothomagi \186 de l'autre://. **61** ^[65] En l'an .//.M.//. ·CC.//. *et* \187
 ·XXXVIII.//. , hu jor de mardi de\188vant Pentecouste,//: Nichole

Arro¹⁸⁹de et Guillaume Barbeite arbitres ¹⁹⁰et ordeneurs des
contens qui ¹⁹¹^[xiv] estoient entre les viscontes de ¹⁹²l'Eaue d'une
part /: et le meire ¹⁹³et les citeens de Rouen de-l'autre, //. ¹⁹⁴
62 presentez les parties desus ditez par¹⁹⁵devant monseigneur
Jehan de Beau¹⁹⁶mont /. et mon_seigneur /. Renaut de ¹⁹⁷
Crietot /. et mon_seigneur Adam de ¹⁹⁸Milli chevaliers, //. **63**
feite ¹⁹⁹^[66] tout premie¹⁹⁹rement et diligeamment l'enqueste ²⁰⁰sus l
'arbitrement des arbitres ²⁰¹desus diz. //. **64** Distrent les_dis
arbi²⁰²tres et prononcierent lor dit ²⁰³et leur ordenement hu
compromis ²⁰⁴desus dit en ceste maniere qui ²⁰⁵ensieut: //.
65 ²⁰⁶^[67] Se il avient que au²⁰⁶cun ²⁰⁷^[xv] de la quemune de Rouen
forfa²⁰⁷che à viscontes de l'Eaue Rothomagi, ²⁰⁸**66** et les
viscontes veillent que il ²⁰⁹viege par devant eus à ju²¹⁰rer de ce et
à respondre en, //: il ²¹¹manderont au meire de Roen ²¹²et que il
leur envoit tel homme ²¹³qui est son juré. //. **67** Se il avient que
²¹⁴le meire ne semongne pas son ²¹⁵juré, //: le_dit meire sera en
a²¹⁶mende en_ vers les viscontes ²¹⁷desus dis; //. **68** et se le mere
ne face ²¹⁸ou ne voille feire par despit ²¹⁹les mandement as vis
contes ²²⁰desus dis, //: il porront feire ²²¹^[xvi] leur justise sus
le_dit meire /. et ²²²sus les citeens Rothomagi et te²²³nir les
justiciez jusques à tant ²²⁴que il leur eit esté amendé ²²⁵du meire
et des citeens desus dis. //. ²²⁶**69** ·XXXII. Du juré au meire ²²⁷de
Rouen qui fait injure ou ²²⁸forfeiture as viscontes de ²²⁹l'Eaue de
Rouen et de la ²³⁰^[68] justise qui ²³⁰en doit estre fete, //. tout en la ²³¹
maniere que il est desus dit hu ca²³²pistre desus dit. //. **70** ·XXXI.
²³³^[69] ²³⁴^[70] De ceus qui viennent mein²³³dre de nouvel en la ville ²³⁴
de Rouen. //. **71** ²³⁵^[71] Ceus qui viennent ²³⁵^[xvii] meindre de nouvel en
la ville ²³⁶Rothomagi sont coustumiers et ²³⁷paient coustume
jusques à-tant ²³⁸que il aient meins en la vile Rothomagi ²³⁹par
an et jor, //. **72** et quant l'an et le jour ²⁴⁰seront passez, adonques

aront \241 il la franchise de la quemune, \242 **73** aussi *comme* li
 autre /. de la quemu\243ne, //. *et* quant il seront hors de la \244 q
 uemune, il seront justisiés *par* \245 les viscontes desus dis, aussi
comme \246 leur coustumiers. // **74 · XXXIII.** ^[72] \247 **De** ^[73] la
 juridicion ^[74] *que* les viscon\248tes de-l'Eaue ont sus lor \249
 coustumiers. // **75** ^[75] *Se* les viscon\250tes ^[xviii] de_sus ^[76] dis font
 arrest \251 en eaue sus les jurez de la ^[77] \252 quemune de Roen \253
76 *et* il en soit osté aucune chose ^[78] \254 de cel arrest, sans le con
 \255gié des viscontes desus_dis /. **77** il \256 arresteront *ce que* celui
 qui ^[79] ara \257 froissié l'arrest ara en l'Eaue, //. \258 **78** *se* il i-a
 rien /. *jusques* à-tant *que* \259 le_dit juré leur eit amendé \260 *et* fait
 satisfacion *et* l'Eaue re\261seisie arriere ausi *comme* devant. // \262
79 *Et* se celi qui ara froissié l'ar\263rest n'a rien [en] ^[80] l'Eaue, //:
 les viscon\264tes manderont au meire *que* \265 ^[ixx] il fache resaisir *et*
 revestir l'E\266aue par son juré **80** *et* que le_dit \267 juré viegne
 amender as\268dis viscontes son meffait. // \269 **81** *Et* se le meire
 recuse ou ne vo\270lle ce feire, //: les_dis viscontes \271 feront
 justise sus le meire \272 *et* sus la vile Rothomagi *jusques* \273 à tant
que le meire *et* la ville \274 *et* le juré de Roen leur aient \275 amendé.
82 · XXXIII. **Sus** ^[81] les cou\276stumiers de la vile Rothomagi \277
 qui sont de dehors la vile de \278 Rouen n'a pas le meire Rothomagi
 \279 aucune justise, ne sus lor cho\280ses ^[xx] ne ne pueit ne doit le
 \281dit meire feire arrest sus \282 les choses des_dis coustumiers
 \283 *se* les_dis coustumiers ne \284 soient tenus en chose gagi\285é
 par devant le_dit meire \286 ou en requenoissant fait *par*\287devant
 le_dit meire ou la \288 justise. // **83** ^[82] *Et* se le_dit meire \289 ara
 faite aucune force sus \290 les choses desus dites, les_dis \291
 viscontes porront feire jus\292tise sus le_dit maire *et* la vi\293le
 Rothomagi *jusques* à-tant *que* il \294 leur aient amendé. **84** *Et* du
 contens \295 ^[xxi] desus dit d'entre le coustumier \296 *et* le juré

doivent les *dis viscontes* reconnoistre *et tenir en voir* /. ^[83]
et en droit://. **85 ·XXXIII.** ^[84] *De* ^[85] *ce que* \299 les *vicontes* de l'
Eaue \300 doivent recorder://. **86** ^[86] *Des contens* \301 qui estoient
entre les *viscontes* \302 desus *dis* d'une part /. *et* .//.I.//. *juré* \303
au meire de l'autre, *por* la reson \304 de un *forfeis* ou de *injures* \305
que le dit juré fist à *dis viscontes*, **87** *si-comme* les *dis*
viscontes \307 disoient, les *forfeitures* *et* \308 le *injure* avoient esté
dites \309 en *pleidant contre* le *juré*,//. le \310 dit ^[xxii] *juré* ala à
conseil *et* le meire \311 *et* les *pers* avec li *por* *conseillier* lei· \312
88 *Et* quant il revindrent du *conseil*, \313 le *juré* dut *respondre* à la
re\314*queste* des *dis viscontes* *et* *dist* \315 le *dit juré* *que* bien
responnoit \316 *et* bien *respondroit* à la *re*\317*queste* des *viscontes*
desus *dis*;//. **89** *sus* la *que*\318 le chose le *dit juré* *requeroit* le \319
recort de la *court*;//. *et* adonques \320 *respondirent* *et* *distrent*
les *dis* \321 *viscontes* *que* *volentiers* s'en \322 *recorderoient*://.
90 *Et* aprez ce, res\323*pondirent* *et* *distrent* à l'*encontre* \324
les *dis* /. meire *et* *peirs* *Rothomagi* \325 ^[xxiii] *que* il s'en devoient
recorder;//. **91** *et* \326 de ce se *mistrent* les *dis viscon*\327*tes* d'une
part /. *et* les *dis* *mei*\328*re* *et* *peirs* de l'autre en *arbi*\329*tres*; **92** *et*
les *dis* *arbitres* *dis*\330*trent* *que* les *dis* meire *et* \331 *peirs* ne s'en
devoient pas re\332*cordre* *por* ce *que* il avoient esté \333 au *conseil*
du *dit juré*, mes les\334*dis* *vicontes* *et* ceus qui estoient \335 avec
eus s'en *recorderoient*://. **93 ·XXXV.** ^[87] *Du* *contens* d'un *estal*· \336
94 *Distrent* les *arbitres* *que* \337 il ne pooient rien *feire* ne \338 *dire*
devant *que* il eussent veu \339 ^[xxiv] où l'*estal* *siet*; **95** *et* adonques veu
\340 le lieu *distrent* il *que* il diroient \341 bien où il seoit hu *tens* au
roi ^[88] *Phelipe*://. **96 ·XXXVI.** ^[89] *De* ^[90] la *justice* \342 *que* les
viscontes de-l'*Eaue* \343 de *Rouen* puent *feire* sus le \344 meire *et*
les *peirs* *Rothomagi*· \345 **97** Quant il *forfont* ou *dient inju*\346*re* as
viscontes desus *dis* *et* \347 *distrent* les *arbitres* desus \348 *dis* *que* il

est einsint que les viscontes de-l'Eaue de Rouen pueent arrester en l'Eaue quanque le meire et les peirs de Rothom. et les jurez aront en l'Eaue, // . **98** si que ^[91] il ne porront monter, ne avaler ^[92] carchier, ne descarchier /. ne nul autre ne porra ce feire en leur nons ne pour iceuz. **99** Et si porront les dis viscontes arrester les mines et les pois si que l'en ne porra rien mesurer /. jusques à-tant que il ara esté amendé du meire et des peirs et des juRez Rothomagi as viscontes desus dis. **100** Et n'a nul autre justicier quel-que il soit, poeir de feire tele juridicion fors les viscontes desus dis de ce, // . ne de hanter la; **101** et fu quemandé du meire Rothomagi à ses peirs de par le-roy à garder fermement et loialment /. sanz empier toutes ces choses sicomme il sont desus dites à-touz jours més. // . **102**

•XXXVII. Des ^[93] marchandisez qui pueent estre descarchiés de-l'Eaue et estre mises sous couvertures. // . **103** Coustumier marchaant ne pueent meire sous couverture au cune marchandise descarchié de la value de . // .C. // . s. qu'ele ne soit forfeite, **104** fors ces marchandisez, qui ensievent: // . bacons, // . seyn, // . oint, // . sieu, // . cuirs, // . cordoen, // . toute peleterie et autres choses de tel maniere, // . les queles marchandisez pueent estre mises à ter sous couverture, sans nul peril, por tant que l'en en eit pris congié as viscontes de l'Eaue de Rouen. // . **105**

•XXXVIII. ^[96] De ^[97] vente faite dehors la-banlieue de Rouen. // . **106** ^[98] Se aucun vent au cune chose hors la banleue de Rouen, il n'est pas tenu à amender lei. // . **107** **•XXXIX.** ^[99] De ^[100] celi à qui l'en baille le merel et puis le pert. // . **108** ^[101] Se l'en baille à aucun merel por ^[xxviii] signe d'estre

aquité à la visconté de Rouen *et* puis avient *que* il le *per*
de;//: l'en le doit feire ju\401rer que il ne le fait pas mali\402
 cieusement por li ne por autre, \403 ne en fraude que il ne pait \404
 la coustume de la viscontee \405 de-l'Eaue de Rouen;//: **109** *et*, se il
 ne veut \406 jurer, il le doit amender *et* pa\407er .//.III.//. s., por l'
 amende;//: **110** *et*, se il \408 emporte le_dit merel outre les \409
 bornes, ne *que* il ne l'ait ballié \410 en lieu establi à recevoir lei \411
 à la porte par où il a passé, \412 il doit forfeire toute la mar\413
 chaandise ^[ixxx] *que* il porte ou il le doit \414 amender *et* paier
 .//.XVIII.//. s. por l'a\415mende;//.

Notes de fiche

[a] Source des images: gallica.bnf.fr / BnF

Notes de transcription

[1] Chiffres rubriqués.

[2] Lettre *D* est ornée.

[3] Pied-de-mouche.

[4] Ligature; le *e* n'y est plus discernable.

[5] Chiffres rubriqués.

[6] Lettre *D* ornée.

[7] Pied-de-mouche.

[8] Pied-de-mouche.

[9] Pied-de-mouche.

[10] Pied-de-mouche.

[11] Pied-de-mouche.

[12] Pied-de-mouche.

[13] Pied-de-mouche.

[14] Pied-de-mouche.

[15] Pied-de-mouche.

[16] Pied-de-mouche.

- [17] Pied-de-mouche.
- [18] Nous avons choisi de résoudre cette abréviation toujours par *p(or)*, bien que la graphie *pour* soit également attestée dans ce manuscrit. Elle est, toutefois, clairement moins fréquente.
- [19] Pied-de-mouche.
- [20] Pied-de-mouche.
- [21] Pied-de-mouche.
- [22] Pied-de-mouche.
- [23] Pied-de-mouche.
- [24] Pied-de-mouche.
- [25] Pied-de-mouche.
- [26] Pied-de-mouche.
- [27] Pied-de-mouche.
- [28] Pied-de-mouche.
- [29] Pied-de-mouche.
- [30] Pied-de-mouche.
- [31] Pied-de-mouche.
- [32] Ms.: *a* exponctué.
- [33] Pied-de-mouche.
- [34] Pied-de-mouche.
- [35] Chiffres rubriqués.
- [36] Lettre *D* ornée.
- [37] Pied-de-mouche.
- [38] Les mots *ilentra* sont répétés au début de la nouvelle ligne.
- [39] Pied-de-mouche.
- [40] Pied-de-mouche.
- [41] Pied-de-mouche.
- [42] Pied-de-mouche.
- [43] Pied-de-mouche.
- [44] Pied-de-mouche.
- [45] Chiffres rubriqués.
- [46] Lettre *L* ornée.
- [47] Pied-de-mouche.
- [48] Pied-de-mouche.
- [49] Chiffres rubriqués.
- [50] Lettre *D* ornée.

- [51] Pied-de-mouche.
- [52] Lecture douteuse: de Beurepaire transcrit *ensirent*.
- [53] Chiffres rubriqués.
- [54] Lettre *D* ornée.
- [55] Pied-de-mouche.
- [56] Pied-de-mouche.
- [57] Chiffres rubriqués.
- [58] Lettre *D* ornée.
- [59] Pied-de-mouche.
- [60] Pied-de-mouche.
- [61] Pied-de-mouche.
- [62] Pied-de-mouche.
- [63] Chiffres rubriqués.
- [64] Lettre *D* ornée.
- [65] Pied-de-mouche.
- [66] Lecture douteuse: *feite* ou *fette*.
- [67] Pied-de-mouche.
- [68] Ms.: *a* ajouté en interligne.
- [69] Sic.!
- [70] Chiffres rubriqués.
- [71] Pied-de-mouche.
- [72] Chiffres rubriqués.
- [73] Lettre *D* ornée.
- [74] Lecture douteuse: *juridicio(n)* ou *juridicto(n)*.
- [75] Pied-de-mouche.
- [76] Ms.: *R* exponctué entre *de* et *sus*.
- [77] Ms.: *costumedeR(ouen)* exponctué.
- [78] Le mot *chose* est répété en début de la ligne suivante.
- [79] Ms.: *q(u)i* ajouté en interligne.
- [80] Ms.: [*en*] manque du ms..
- [81] La lettre *S* est ornée.
- [82] Pied-de-mouche.
- [83] Pied-de-mouche.
- [84] Chiffres rubriqués.
- [85] Lettre *D* ornée.
- [86] Pied-de-mouche.

- [87] Chiffres rubriqués.
[88] Pied-de-mouche.
[89] Chiffres rubriqués.
[90] Lettre *D* ornée.
[91] Ms.: *q(ue)* répété à la page suivante.
[92] Ms.: *n(u)l* exponctué car il est répété au début de la ligne suivante.
[93] Lettre *D* ornée.
[94] Pied-de-mouche.
[95] Pied-de-mouche.
[96] Chiffres rubriqués.
[97] Lettre *D* ornée.
[98] Pied-de-mouche.
[99] Chiffres rubriqués.
[100] Lettre *D* ornée.
[101] Pied-de-mouche.

Notes linguistiques

- [i] Début f^o34r.
[ii] Début f^o34v.
[iii] Début f^o35r.
[iv] Début f^o35v.
[v] Début f^o36r.
[vi] Début f^o36v.
[vii] Début f^o37r.
[viii] Début f^o37v.
[ix] Début f^o38r.
[x] Début f^o38v.
[xi] Début f^o39r.
[xii] Début extrait 2 (f^o46r).
[xiii] Début f^o46v.
[xiv] Début f^o47r.
[xv] Début du f^o47v.
[xvi] Début f^o48r.
[xvii] Début f^o48v.
[xviii] Début f^o49r.

- [ixx] Début f^o49v.
[xx] Début f^o50r.
[xxi] Début f^o50v.
[xxii] Début f^o51r.
[xxiii] Début f^o51v.
[xxiv] Début f^o52r.
[xxv] Début f^o52v.
[xxvi] Début f^o53r.
[xxvii] Début f^o53v.
[xxviii] Début f^o54r.
[ixxx] Début f^o54v.